

ОСОБЕННОСТИ РЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ, ВЫПОЛНЕННЫХ МАШИНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ

Е.С. Тарасова

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: May.Sky15@gmail.com

В данной статье рассматривается вопрос о необходимости обучения студентов редактированию технических текстов, переведенных машинным переводчиком. Актуальность исследования обоснована возрастающей популярностью использования подобных программ и недостаточным качеством переводов, что обуславливает включение упражнений на редактирование текстов в общий курс профессионального иностранного языка для студентов неязыковых специальностей. В работе рассмотрены основные ошибки, выявленные в переводах и способы их исправления.

Ключевые слова: машинный перевод, технический текст, обучающиеся неязыковых специальностей, переводческие ошибки.

Отвечая на вопрос, должен ли инженер уметь редактировать технические тексты, если в настоящее время существует множество компьютерных программ-переводчиков (Stilos, Socrat, WebTranSite, Magic Gooddy, Promt, Google Translator и др.), способствующих быстрому переводу иноязычных текстов, мы можем ответить утвердительно. Во-первых, как бы ни были полезны существующие электронные версии словарей, они не содержат всей необходимой информации с точки зрения узкой специализации, в частности, это касается области энергетики. Во-вторых, компьютерная технология развивается столь стремительно, и, соответственно, потребности пользователей компьютерных систем растут столь быстро, что специалисты в области прикладной лингвистики не имеют возможности дожидаться серьезных свершений в области теоретической лингвистики, в частности, семантики, и вынуждены искать собственные пути решения проблем, затрудняющих развитие систем, нацеленных на обработку текстов. Машины, пытающиеся анализировать текст на иностранном языке, далеко не всегда могут разобраться в значениях традиционно многозначных слов, не говоря уже об оттенках значений.

Обучающиеся часто прибегают к программам-переводчикам, что мы не считаем негативным явлением при условии, что обучающиеся знают основы техники перевода и могут отредактировать переведенный

текст. При редактировании текста, полученного после машинного переводчика, обучающиеся типологизируют основные ошибки в машинном переводе, таким образом, они понимают механизм перевода и построения текста машинным переводчиком и, соответственно, при будущем использовании данных программ уже будут знать их слабые места и видеть, где и что нужно редактировать. Цель данной статьи – рассмотреть основные виды упражнений, направленных на формирование навыков и развитие умений редактирования технических текстов по специальности, переведенных машинным переводчиком. В качестве программы, выполняющей машинный перевод выступает Google Translator как наиболее часто используемая и характеризующаяся постоянным пополнением словаря. Выполняя редактирование, обучающиеся распознают и группируют основные ошибки и недочеты машинного перевода, т. е. нарушение логики высказывания, неверное словоупотребление и т. д. Зная основные недостатки машинных переводчиков, и, зная, что и как нужно редактировать, обучающиеся впоследствии смогут редактировать свои работы в случае, если они пользовались машинным переводчиком.

В упражнениях развиваются умения и формируются навыки редактирования текстов на иностранном и, что очень важно, на родном языке обучающихся, так как, несмотря на то, что русский язык является родным для студентов, немногие из них могут четко и корректно изъясняться на нем письменно согласно норме русского языка и требованиям, предъявляемым к научному стилю технической документации.

Говоря об основных ошибках в текстах, переведённых машинным переводчиком, необходимо отметить следующие [3]:

- специализированные термины, переведенные нетерминологическими единицами: *terminals*. Перевод: *терминалы*. Рекомендуемый перевод: *выводы*.

- буквализмы: *Fixed brushes of metal or carbon are held against the commutator as it revolves, connecting the coil electrically to external wires.*

- Перевод: *Неподвижные щетки, металлические или графитовые, прилегают напротив коммутатора как он вращается, электрически, соединяясь с внешней цепью.*

Перевод является очень буквальным, из-за чего предложение выглядит очень громоздко, что, в свою очередь, затрудняет понимание смысла предложения и нарушает логику построения. Рекомендуемый перевод:

Зафиксированные щетки из металла или углерода прикреплены напротив коммутатора и электрически соединяют катушку с внешними проводниками во время вращения ротора.

- нарушение смысловой и логической связи предложения, в особенности если исходное предложение отличается сложной синтаксической структурой: *Его недостатком является малая мощность, что вызвано конструктивным решением средства преобразования энергии волны в энергию вращения за счет сил, передаваемых тросом через шкивы и муфты на вал отбора мощности и далее на генератор.*

Перевод: *Its disadvantage it is the small capacity to convert into electricity, which is called constructive solution means of converting wave energy power float movement into rotational energy due to the forces transmitted through the cable pulleys and couplings on the PTO and then on the generator.*

Рекомендуемый перевод: *Its disadvantage is the small capacity which is caused by the construction of wave energy converting means into rotational energy due to the forces transmitted through the cable pulleys and couplings to the PTO and then to the generator.*

При выполнении упражнений на редактирование текстов, переведенных машинным переводчиком, обучающиеся знакомятся с основными ошибками, встречающимися в текстах перевода и усваивают основные приемы и трансформации текста, позволяющие им избегать подобных ошибок в будущем. Использование машинных переводчиков, на наш взгляд, существенно ускоряет темп перевода, но так как качество перевода не является приемлемым, то обучающиеся должны иметь соответствующие навыки и умения для редактирования текстов, переведенных с помощью программы-переводчика.

Список литературы

1. Козленкова Е.А. Методические основы создания курса дистанционного обучения письменному переводу в системе дополнительного образования (английский язык, неязыковой вуз, квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Москва, 2009. – 350 с.
2. Образцов П.И. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: учебное пособие. – Орел: Изд-во ОГУ, 2005. – 114 с.
3. Тарасова Е.С. Типология устойчивых ошибок при переводе научно-технических текстов сферы энергетики // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/121-18320>
4. Tarasova E.S. Kradetskaya A.A. Peculiarities of Electric Power Engineering Terms Formation // Mediterranean Journal of Social Sciences. Vol. 6. No 2S1. – P. 62–68.